

Министерство образования и науки  
Луганской Народной Республики  
Государственное образовательное учреждение  
высшего образования  
Луганской Народной Республики  
«Луганский государственный педагогический университет»

# ВЕСТНИК



Луганского  
государственного  
педагогического  
университета

---

Серия 3

Филологические науки  
Медиакоммуникации

№ 2(76) • 2022

Сборник научных трудов



Луганск  
2022

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]  
ББК 95.4я43+80я5+76я5  
В 38

Учредитель и издатель  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

**Главный редактор**

**Синельникова Л. Н.** – доктор филологических наук, профессор

**Заместитель главного редактора**

**Ротерс Т. Т.** – доктор педагогических наук, профессор

**Выпускающий редактор**

**Калинина Г. Г.** – заведующий редакционно-издательским отделом

**Редактор серии**

**Новикова А. А.** – кандидат филологических наук, доцент

**Состав редакционной коллегии серии:**

<b>Дяговец И. И.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Иванов Е. Е.</b>	– кандидат филологических наук, доцент
<b>Калинкин В. М.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Колесникова С. М.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Кораблев А. А.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Кочетова С. А.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Кушнерук С. Л.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Ломакина О. В.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Марфина Ж. В.</b>	– кандидат филологических наук, доцент
<b>Озерова Е. Г.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Присянникова О. И.</b>	– доктор филологических наук, доцент
<b>Соболева И. А.</b>	– кандидат филологических наук, доцент
<b>Супрун В. И.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Теркулов В. И.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Шулежкова С. Г.</b>	– доктор филологических наук, профессор

**В38 Вестник Луганского государственного педагогического университета** : сб. науч. тр. / гл. ред. Л. Н. Синельникова; вып. ред. Г. Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2022. – № 2(76) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 132 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

*Издание включено в РИНЦ*

*Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 9 от 29.04.2022 г.)*

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]  
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2022  
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

### АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- Васильева О. А.** Принцип антропоцентризма в современной автомобильной лексике (на примере английского языка).....5
- Грицкова Н. В., Шкурат А. В.** Концепт «здоровый» и его репрезентация в немецкой и английской лингвокультурах.....10
- Калюжная В. Ю., Кубракова М. В., Махтеева Е. Н.** Концепт «интеллигенция» в американской лингвокультуре.....16
- Каткова В. П.** Эрратив в рекламном тексте.....26
- Некрутенко Е.Б., Черникова Е.Д.** Особенности передачи экспрессивной прагматической функции романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» в переводе М. В. Спивак.....31
- Чередниченко В. М.** Лексические различия кантонского диалекта и путунхуа.....38
- Чумак-Жуль Т. В.** Лексические средства выражения категории рода в современном английском языке.....44

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА

- Соболева И. А.** Жизнь слова русского в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля.....49
- Якименко Л. Н.** Аллюзия как средство создания комичного в современной литературе (на материале «Дневника Домового» Евгения ЧеширКо).....55

### ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Батальщикова Э. Ю., Гриднева А. Н.** Билингвальное обучение: преимущества и недостатки.....64
- Гончарова С. В.** Психологические аспекты изучения иностранных языков.....69
- Каткова В. П., Живора Е. В.** Структура готовности к профессиональной деятельности будущих переводчиков.....74
- Кузнецова А. В.** Контроль знаний в процессе преподавания иностранного языка.....80
- Латышева В. С.** Подход к выбору видеоматериалов при обучении иностранному языку.....85

<b>Пасечник В. С., Кузнецова А. В.</b> Современные подходы к преподаванию иностранного языка по профессиональному направлению.....	91
<b>Лепешкина Н. И.</b> Современные подходы к обучению английскому языку.....	97

**ПЕРЕВОД И МЕДИАКОММУНИКАЦИИ**

<b>Грязнова А. М.</b> Метонимический перенос как эффективное семантическое средство перевода свободных сочетаний.....	102
<b>Кисель В. С., Василькова И. Р.</b> Безэквивалентная лексика как проблема перевода.....	109
<b>Ляхович Ю. О.</b> Жанрово-стилистическая специфика интернет-коммуникации.....	114

<b>СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ .....</b>	<b>121</b>
<b>ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ .....</b>	<b>124</b>

**Гончарова Светлана Владимировна,**  
ст. преподаватель кафедры  
теории и практики перевода,  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»  
*sveta.sv71@mail.ru*

## **Психологические аспекты изучения иностранннх языков**

*В статье исследуется роль психологии в процессе изучения иностранннх языков. Автор акцентировывает внимание на проблеме исследования психологических трудностей, которые возникают в ходе обучения. В статье изучаются особенности взаимодействия между преподавателем и студентом, а также анализируются методические и психологические аспекты изучения иностранннго языка, которые влияют на улучшение качества подготовки специалистов.*

**Ключевые слова:** *возрастная психология, педагогическая психология, психологические особенности, мотивация, психологический климат, лингво-психология, изучение иностранннх языков.*

В связи с интеграцией и глобализацией социальных, экономических и культурных процессов изучение иностранннго языка занимает одно из приоритетных мест в системе высшего образования и становится обязательной составляющей общей культуры человека, открывающей перед ней дополнительные возможности самореализации во всех сферах жизни.

Актуальность данной проблемы заключается в том, что индивидуально-психологические особенности учащихся влияют на учебную деятельность, а использование разнообразных средств, форм и методов обучения на занятиях иностранннго языка служит формированию мотивации, познавательному интересу и является основой для осмысленного усвоения гуманитарных знаний, формирования умений и навыков, а также получения образования в целом.

Целью данной статьи является исследование психологических трудностей в процессе изучения иностранннго языка и определение эффективных методов и приемов обучению иностранннгому языку с учетом индивидуально-психологических особенностей учащихся.

Современное обучение иностранннгому языку основано на личностно-ориентированном подходе к обучению, способствующему возникновению у личности дополнительных социально-психологических стимулов. Активизация и интенсификация обучения происходят за счет более активного использования психологических, личностных возможностей. Данной проблеме уделяли внимание известные педагоги, психологи, методисты и ученые: Б. Г. Ананьев, Л. С. Выготский, И. А. Зимняя, С. Л. Рубинштейн и др. Согласно их исследованиям, все методические решения преподавателя «должны преломляться через призму личности обучающегося, его потребностей, мотивов,

способностей, активности, интеллекта и других индивидуально-психологических особенностей» [3, с.174].

По мнению известного психолога Л. Выготского, обучение и развитие существует в неразрывном единстве. Обучение является основным фактором психического и личностного развития личности, а учет возрастных и индивидуальных особенностей, знание закономерностей познавательной деятельности, механизмов усвоения знаний, формирования навыков и умений, мотивации являются обязательными для правильной организации взаимодействия преподавателя и учащихся в процессе обучения иностранному языку. В этом процессе существенную роль играет педагогическая психология, изучающая психологические вопросы управления процессом обучения и возрастная психология, которая исследует психические процессы на разных этапах развития человека его личностного формирования, где важную роль в процессе обучения играют возраст и условия обучения.

Автор психолого-методических концепций обучения иностранным языкам Б. В. Беляев утверждает, что именно психология лежит в основе методики и является принципиально правильным взаимоотношением между методикой и психологией. Обучение иностранным языкам напрямую зависит от качества обучения и развития умения переключать мышление с одного языка на другой [2, с. 26].

Среди всех психических процессов наибольшее влияние на качество овладения иноязычной речью имеет мышление – процесс отражения в сознании человека связей и отношений реального мира. Процесс мышления происходит у всех людей одинаково, независимо от национальности, однако разными у них являются средства и способы выражения мыслей.

Например, в русском языке нет грамматического способа, выраженного действием, которое происходит в момент речи, зато в английском это выражает грамматическая форма *Continuous* (в русском языке для выражения такого действия употребляют лексическое выражение: что ты сейчас делаешь?). В английском языке единицу времени, обозначающую две недели, называют словом *fortnight*, в русском языке она не выделена и слова на ее обозначение не существует. Одновременно русское слово сутки не имеет эквивалента в английском языке, оно выражено описательно: англ. *twenty-four hours, day and night*. Поэтому, преподавая иностранный язык, следует обучать новым средствам и способам выражения мыслей, совершенствуя процессы мышления. Одновременно преподаватель иностранного языка должен учитывать особенности памяти – психологического процесса, который охватывает запоминание, сохранение, воспроизведение и забывание разнообразного опыта. В долговременную память, которая обеспечивает длительное сохранение информации, заложены языковые средства, а их использование в речи проявляется через оперативную память (учит запоминанию, сохранению и воспроизведению информации в течение короткого отрезка времени). Успешность процессов речи зависит от развитости длительной и оперативной памяти. Увеличивать объем долговременной памяти можно путем запоминания языковых единиц.

Преподаватель иностранного языка должен учитывать особенности функции и место произвольного запоминания (генетически первичного у

человека) и произвольного (вторичного, которое формируется на основе самопроизвольного, и при необходимых условиях обеспечивает полное и прочное запоминание определенного материала) в обучении. Речевой материал функционирует в речи как средство для построения или восприятия высказываний. Осознаваемая цель речевой деятельности – достичь коммуникативного контакта с собеседником, сообщить, спросить о чем-нибудь, узнать о чем-то новом при чтении или прослушивании. Употребление и восприятие слов при общении не является самостоятельной задачей.

Согласно мнению психологов, если в изучении иностранного языка все время ставить коммуникативные, неязыковые задания, а языковые средства подавать как средство выполнения задач общения, запоминание речевого материала будет более эффективным. Язык при психолингвистическом подходе рассматривается не как предмет для изучения, а как навык, которым необходимо овладеть и уметь его правильно использовать. С данной позиции задача преподавателя – этот навык развить.

Следовательно, в таком процессе необходимо использовать не только языковые, но и психолингвистические методики, которые опираются на истинные мотивы человеческого поведения. В основе данных методик лежит утверждение, что язык – это система, средство коммуникации, а не набор грамматических правил [5, с. 102].

Психолингвистический подход рассматривает заучивание отдельных слов с их переводом как неэффективный прием, поскольку мышление человека ассоциативное и в памяти остается не слово, а процесс. Рекомендуется заучивать наизусть не отдельные слова, а целые тексты. На начальном этапе обучения это могут быть небольшие диалоги. Затем их сложность и объем повышаются. Как отмечают преподаватели, в данном случае основным моментом является именно заучивание наизусть, а не пересказ, так как при пересказе учащийся невольно вспоминает содержание текста на родном языке и мысленно его переводит, что тормозит рече-воспроизведение. В случае с заучиванием он воспроизводит только готовые клише и в дальнейшем использует их в нужной ситуации. Данная методика работает на любом образовательном уровне.

Произвольное запоминание важно для усвоения значения, формы употребления языковых единиц, а также содержания того, что надо выразить во время говорения, запомнить во время чтения или аудирования.

Преподавателю важно обладать знаниями о процессах восприятия, целостном отражении в сознании человека предметов и явлений объективной действительности из-за их непосредственного воздействия на рецепторные поверхности органов восприятия. Осознавая их роль в обучении иностранным языкам, следует планировать так свою деятельность, чтобы ученики несколько раз услышали, произнесли, написали слова. Также нужно обратить особое внимание на развитие слуховых и языковых ощущений, поскольку они играют ведущую роль в первичном восприятии речевого материала, овладении соответствующими навыками.

Успех учащихся в овладении речевой деятельностью в значительной степени зависит от мотивации (лат. *motus* – движение) – системы побуждений,

обусловливающей активность организма и определяющей ее направленность и способности к изучению языка [1, с. 2].

Самой важной мотивацией для учеников является перспектива использования иностранного языка в практической деятельности. Если ученик на каждом уроке убеждается в собственных возможностях (начать и поддержать беседу, понять иноязычные высказывания), это создает общую перспективу овладения иностранным языком как средством общения.

Важным психологическим моментом в изучении иностранного языка являются положительные эмоции (франц. *emotion*, от лат. *emovere* «возбуждать, волновать») – одно из проявлений субъективного отношения человека к окружающей действительности и самого себя. Преподавателю необходимо создавать на уроке атмосферу, при которой учебная деятельность будет интересной для учащихся, они будут переживать процесс овладения иностранным языком как радость познания, преодоление трудностей, овладение новым средством общения, поэтому преподаватель должен иметь высокую психологическую культуру, знать возрастные и индивидуальные особенности учащихся и влиять на их мотивы и интересы.

Таким образом, можно утверждать, что специфика изучения иностранного языка должна основываться на законах и закономерностях психологии. Изучение психологических особенностей в полной мере влияет на успешность изучения языка, а знание индивидуально-психологических особенностей учащихся позволяют лучше понять познавательные процессы и методически правильно организовать работу на этапах ознакомления с учебным материалом. Знания педагогической и возрастной психологии, а также формирование мотивации в процессе обучения иностранным языкам, помогают определить закономерности освоения социокультурного опыта и особенности организации учебного процесса, влияющего на познавательную активность обучающегося. Результативность учебной работы преподавателя иностранного языка в значительной мере зависит от знания и учета им психологических особенностей своих учеников. Преподавателю необходимо понять психологическую сущность и истоки этого состояния, всячески поддерживать и активизировать успешное изучение иностранного языка, чтобы в своей дальнейшей жизни он свободно владел этим языком, как своим родным. Перспективы исследования данной проблемы состоят в том, что повышение успеваемости учащихся в процессе изучения языка является актуальным всегда, а знание индивидуально-психологических особенностей учащихся и правильное применение средств, форм и методов обучения иностранного языка требует дальнейшего совершенствования.

#### Список литературы

1. **Алешинская, Е. В.** К вопросу о психологических аспектах изучения английского языка [Электронный ресурс] / Е. В. Алешинская.– *Litera*. – 2014. – № 4. – С. 119–139. Дата обращения: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=14990](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=14990), свободный. (Дата обращения: 01.03.2022 г.).
2. **Беляев, Б. В.** Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б. В. Беляев. – М. : Просвещение, 1965. – 228 с.



3. **Зимняя, И. А.** Педагогическая психология : учеб. для вузов / И. А. Зимняя. – М. : Московский психолого-социальный институт; Воронеж: МОДЭК, – 2010. – 448 с.
4. **Кочетков, В. В.** Психология межкультурных различий / В. В. Кочетков. – М. : ПЕРСЭ. – 2002. – 416 с.
5. **Мельничук, М. В.** Психолингвистические аспекты как основа практического изучения иностранного языка / М. В. Мельничук, Е. А. Ненюк, М. В. Алисевич // *Austrian Journal of Humanities and Social Sciences*. – 2014. – № 9–10. – С.100–104.

**Goncharova S. V.**

### **Psychology Aspects in Learning Foreign Languages**

*The article explores the role of psychology in learning foreign languages. The author focuses on the problem studying psychological difficulties in learning foreign languages. The research studies the interaction between teacher and student and the approaches which affect the success of learning.*

**Key words:** *age psychology, pedagogical psychology, psychological characteristics, motivation, motivation, psychological climate, linguopsychology, learning foreign languages.*

**Научное издание**

Коллектив авторов

**ВЕСТНИК**

**ЛУГАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

Сборник научных трудов

Серия 3

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Л. Н. Синельникова*  
Выпускающий редактор – *Г. Г. Калинина*  
Редактор серии – *А. А. Новикова*  
Корректор – *О. И. Письменская*  
Компьютерная верстка – *Р. В. Жила*

Подписано в печать 16.05.2022. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.  
Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л. 10,73.  
Тираж 24 экз. Заказ № 68.

***Издатель***

ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

**«Книга»**

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Тел. : (0642)58-03-20  
e-mail: knitaizd@mail.ru